

Ли Цуйвэнь

МОСКВА В СЕНТЯБРЕ

Сидя в саду, наслаждаться осенним теплом.
Слушать, как падают яблоки в поле земном.
Солнечный свет пробивается в тенях резных.
В алых одеждах высокие клёны кругом.

Чаща лесная покрыта медовым ковром.
Ветер плывёт в аромате густом травяном.
И словно бабочки кружатся, множество их.
Мечутся в воздухе, ищут, но где же их дом?

Славно грибы у корней приютились тайком,
Слушают ветер, что песнь распевает о том,
Как покраснелась рябина от ягод своих
Рядом с берёзовой девушкой, что в золотом.

Осень московская нас одаряет теплом.
Осени голос за дальний плывёт окоём.
Осень, тебе посвящаю с любовью мой стих
Песнь «Аромата любви» для тебя мы поём.

李翠文

《九月的莫斯科》

坐在果园里享受秋日暖阳，
听耳边苹果坠地咚咚的声响，
阳光透过树枝漏下斑驳的影子，
枫叶借高挑的身姿穿起了红装。

丛林间铺上金黄的地毯，
不远处飘来青草的芳香，
一只只彩蝶在空中翩翩起舞，
不知它们家在何处飞向何方。

可爱的蘑菇躲在树根一旁，
悄悄赏听风儿为它们吟唱，
花楸树上缀满殷红的果实，
白桦姑娘变成了金发女郎。

九月的莫斯科秋高气爽，
九月的歌声传遍四方。
让我尽情地赞美你吧，
为你献上一首《爱的芬芳》。

перевёл Игорь Бурдонов